

Sara - Sare

36^e Salon du livre

36^{garren} Idazleen Biltzarra

2019ko Apirila

Astelehena 22a eta asteartea 23a

Lundi 22 et mardi 23 avril 2019

Kiroldegian

Salle Polyvalente



ST-PÉE-SUR-NIVELLE



ASCAIN
SARA



Herriko Etxea



LUNDI 22 AVRIL 2019

Entrée libre sous le chapiteau et entrée 2€ dans la salle polyvalente.

Lectures musicales d'albums jeunesse par la compagnie KIRIBIL
11h/12h/15h/17h dans l'espace littérature jeunesse.

Exposition du travail des écoles.

Exposition photos de Séverine DABADIE « Ce pays est un poème »

En parallèle au Biltzar à 12h30 :

Inauguration du monument « 1813-1814 Comment les troupes Napoléoniennes et leurs ennemis ravagèrent le Pays Basque »

🔥 10.00 : **Présentation du travail des écoles**, par les enfants eux-mêmes, sur le thème : « Les enfants d'ailleurs ». **Présentation du kamishibai «Gadji»** par Oztibarreko ikastola et Virginie Hervieu. Editions ZTK.

🔥 10:30 : **Présentation du livre** « 1813-1814 Euskal Herria suntsitua » par Mixel MENDIBOURE.

🔥 10:45 : Présentation du projet de résidence d'écriture « Nekatoenea » à Abaddia, organisé par le CPIE littoral basque et l'ICB. Aintzane LASARTE et Iñaki MARTIARENA.

🔥 11:00 : **Académie de langue basque « Euskaltzaindia » :**
❖ « Euskara batua eta lpar Euskal Herria 1964 -2018 » présenté par Jean-Baptiste COYOS.

🔥 Aldibereko itzulpen
Traduction simultanée

❖ « Janpierra lexardoarteren bitzitzea edo basabürüaren trajeria » présenté par Jakes SARRAILLET.

❖ Le Dauphin : 1757ko gutuneriari buruzko osagarriak eta gogoetak « Othoi çato etchera ». présenté par Xavier ELOSEGI.

🔥 11:20 : **Présentation du livre** « Basque(s) » travail collectif de 32 auteurs (Amis du musée basque, Editions CAIRN).

Mahain-Ingurua ■ Table ronde

Argitxu CAMUS ETXECOPAR,
Eric DICHARRY, Philippe ETCHEGOYHEN
et Évelyne MOURGUY,
animé par Patrick PEPIN

🔥 11:40 : **Présentation** de «Herria irakurtua» par Janbattitt DIRASSAR, Éditions BEGIRALEAK.

- 🔥 11:50 : **Présentation** de « Komunitatea hats - bahiturik » par *Ainize MADARIAGA MUTHULAR*, Éditions UEU.
- 🔥 12:00 : **Remise du prix IKUSKA 2018** à *Juan Mari TXOPERENA* et *Rafael ZUBIRIA*.
- 🔥 12:20 : **Présentation** par Alexandre HUREL de « Cinéma Basque, 3 générations de cinéastes » sous la direction de *Joxean FERNANDEZ* directeur de la Cinémathèque Basque de Donosti, Éditions *Pimientos/Arteaz*.
- 🔥 14:00 : **Présentation** de « Origine de la langue Basque » par *Kepa ARBURUA OLAIZOLA*.
- 🔥 14:20 : **Présentations** de « Saint-Jean-de-Luz architecture » par *Daniel ALBIZU* et *Françoise VIGIER*, Éditions *KILIKA*. et « Trinquets » de *Michel d'ARCANGUES*, Éditions *KILIKA*.
- 🔥 14:40 : **Présentation** de « Saint-Jean-de-Luz » par *Dominique DUPLANTIER* et *Jean-François LARRALDE* Éditions *KOEGUI*.
- 🔥 15:00 : **Présentation** par diaporama de « Ce pays est un poème / Poema bat da herri hau » par *Séverine DABADIE* et *Itxaro BORDA*, Éditions *ELKAR*.
- 🔥 15:30 : **Présentation** de « Etxera Bidean » par *Juan Carlos ETXEGOIEN XAMAR* et de « Duvoisin kapitainaren malura » par *Kepa ALTONAGA*, Éditions *Pamiela*.
- 🔥 16:00 : **Spectacle AFONIAK** performance artistique et littéraire par *Xavier ERKIZIA* (musicien, auteur), *Arantxa ITURBE* (auteur) et *Lucas RULLO* (auteur).
- 🔥 17:15 : **Présentation** de « Aztihitza, Xahoren Biografikoa » par *Asisko URMENETA*, Éditions *Herrima Kultur Elkartea*.
- 🔥 17:30 : **Présentation** de « Domingo GARAT Pastoral » par les acteurs et auteurs du village de Pagolle.



MARDI 23 AVRIL 2019

Organisation : Sarako Biltzarra - Réseau BILKETA - Institut Culturel Basque - Biblio64.

Lieu : Salle Polyvalente - SARE.

Public : Editeurs, libraires, bibliothécaires, auteurs, enseignants, étudiants...

Langues : En basque, avec traduction simultanée en français (casques audios).

Inscriptions (obligatoires) : Biblio64.

Stéphanie MEDRANO : stephanie.medrano@le64.fr.

Toute la journée

Présence des auteurs et maisons d'éditions dans l'espace exposants ;
Espace dédié à la littérature jeunesse ouvert.

🔴 09.00 : Accueil.

🔴 09:15 : **Ouverture et présentation de BILKETA** (Programme des fonds documentaires basques) et de **l'Institut Culturel Basque**.

🔴 09:30 : **Conférence « La littérature basque au XXI^e siècle » par Itziar MADINA** (auteur, enseignante, docteure en Etudes basques).
Pour Pascale Casanova (1959-2018) chercheuse et critique littéraire française, la littérature rassemble un capital symbolique, qu'il s'agisse d'une littérature établie ou dominée. Qu'est-ce que la littérature contemporaine basque ? Pour qui et pour quoi est-elle produite ? Comment l'aimer et la faire aimer ? Autant de questions qui animeront cette conférence.

🔴 11:00 : **Présentation d'Euskal Idazleen Elkarte** : Association des Auteurs en Langue Basque, basée à Saint Sébastien.

Euskal Idazleen Elkarte (EIE)

poursuit deux missions principales :

la défense du statut des auteurs d'une part, et le développement du goût de la lecture sur tout le territoire de la langue basque d'autre part. **Garbiñe Ubeda**, présidente de l'association, présentera les raisons de la création de l'association ainsi que les services qu'elle propose aujourd'hui.

Elle sera accompagnée de **Peru Iparragirre** poète et critique littéraire qui parlera de son statut d'auteur, de son point de vue et de son expérience, dans la cadre des défis que s'est lancés l'association.

- ♦ 11:45 : **Temps d'échanges et de rencontres:**
entre participants, auteurs, éditeurs, libraires,...

- ♦ 12:45 : Repas à la charge des organisateurs.

- ♦ 14:30 : « **Odisea** » de **Pantxix BIDART (Kiribil konpainia)** - Performance artistique et littéraire.
Tous publics, à partir de 15 ans.
Durée : 60 min.
Revisite contemporaine de l'Odyssée d'Homère où se rencontrent littérature, musique et poésie.
Ulysse est intemporel, universel, et la source de nombreuses interprétations et créations, et Pantxix Bidart a voulu le lier au Pays Basque et à ses problématiques.

Mahain-Ingurua ■ **Table ronde**

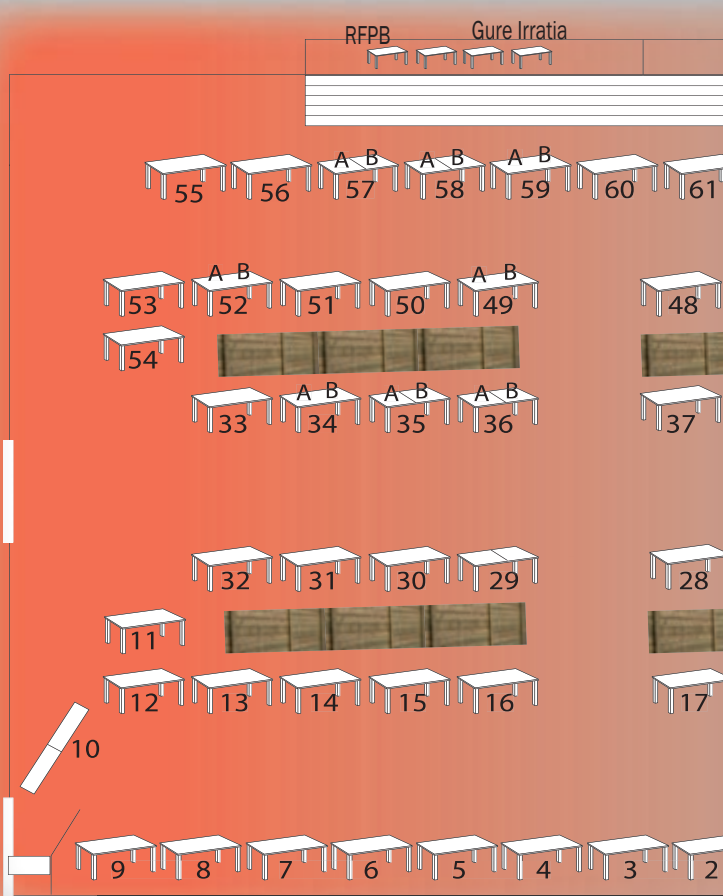
- ♦ 15:30 : **Table ronde sur le thème « Comment promouvoir la lecture en langue basque ? »** animée par Pantxika MAITIA, pour aborder entre autres les questionnements suivants :
où en est aujourd'hui la lecture en langue basque, vue par les professionnels du livre ? Quelles solutions pour la favoriser ? Quel rôle se voient-ils face à cet enjeu ?
Avec les participants :
Lierni ARIZAGA (kazetaria eta irakurketa kluba baten sortzailea),
Maidar BEDAXAGAR (artista, liburuzaina),
Peio d'UHALT (editorea),
Lucien ETXEZHARRETA (idazlea, editorea),
Gilles RIVIERE (liburuzaina).



- 1 IKAS Fred LARRONDO
 2 MAIATZ Lucien ETXEZHARRETA
 Christian LARRUE
 4 MAIATZ Aritz MUTIOZABAL
 Marikita TAMBOURIN
 5 MAIATZ Gillom IRIGOYEN
 Ainara Maia URROZ
 6 EUSKO IKASKUNTZA
 Oihana ZAMPONI GALE
 7 Généalogie - Histoire des familles
 Pays Basque Patrick REZOLA
 8 Société des Sciences Josette PONTET
 Lettres et Arts de Bayonne
 9 IKERZALEAK Marie-Josée MUJICA
 10 SU AZIA Marie-Josée MUJICA
 11 MATAHAMI EDIZIOAK Julie MUGICA
 12 PIMIENTOS Alexandre HUREL
 13
 14 Nathalie THEVENIAU
 15 ATLANTICA Jean-Yves VIOLLIER
 16 Jean-François LARRALDE
 17 Pello ELZABURU
 18 PAMIELA Juan Carlos ETCHEGOIEN
 Kepa ALTONAGA
 19 LAKO16 Pierre LAFONT
 Nathalie Jaureguito
 20 ELKAR Peio ETCHEVERRY AINCHART
 21 Mikel DALBRET
 Xavier SOUBELET
 22 ELKAR Caroline LUGAT
 23 Maïana ITOIZ
 Maïalen ALFARO
 24 ELKAR Jean-Joël FERRAND
 25 A Arminda FERNANDES
 ANDIAZABAL
 B Philippe SAUBADINE
 26 Gianmarco TOTO
 27 A Oskia KARRERA UGARTE
 B
 28 Catherine MARCHAND
 Josema AZPEITIA
 29 HERRIMA KULTUR ELKARTEA
 Mikel ANTZA
 30 Jean-Baptiste ETCHARREN
 Jeanne-Françoise ETCHARREN

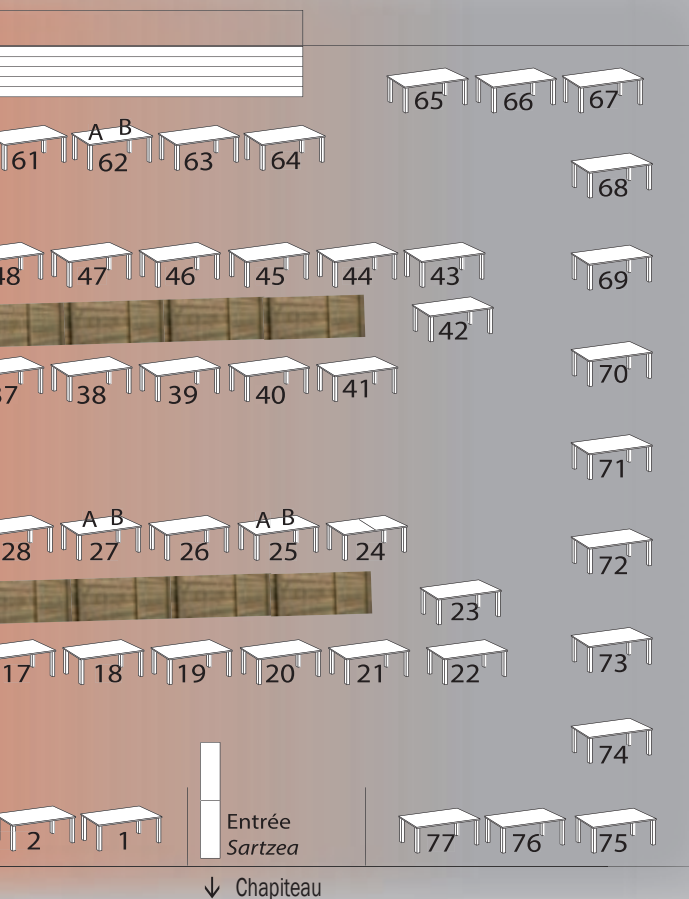
- 31 NABARRALDE FUNDAZIOA
 32 COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION
 PAYS BASQUE
 34 A Odon NOBLIA
 B Ainara Maya URROZ
 35 A HATSAREN POESIA
 B Henri DUHAU
 36 A Eneko BIDEGAIN
 B Maddi ZUBELDIA
 37 CAIRN Johanna MICHEL
 Pierre OLHAGARAY
 38 CAIRN Jacques GARAY
 39 Eric BECQUET
 40 Editions de la Rhune
 Pierre-Marie NOUSBAUM

- 41 EUSKALTZALEEN BILTZARRA
 Mixel JORAJURIA
 42 U.E.U. Udako Euskal Unibertsitatea
 Nekane INTXAURTZA
 ETXEBARRIA
 Ainize MADARIAGA MUTHULAR
 43 ZORTZIKO Christian VELEZ
 Ainara Maia URROZ
 Nekane AURKENERENA
 BARANDIARAN
 M.C. RICHARD
 Marie-Christine THIRY MERLO
 44 TXALAPARTA ARGITALETXEA
 45 Garazi ARRULA
 46 Fred FORT
 47 Kepa OLAIZOLA



- 48 ARTZA** Florence DES GROTTES
Maite LABOURDIQUE
Nataly LAFORGE
Itxaro Borda
- 49 A** Suzy GOSSOT
B Inaki PERES AZCARATE
- 50 LES MOTS PERCHES** Jos ROY
- 51** Thierry FOURNET
- 52 A** Gilles GOURGOUSSE
B Pierre SIBALO
- 53 ERROA ARGITALETXEA** Xabier MONASTERIO
- 54** Séverine DABADIE
- 55** Patrice ROULEAU (*Hommage*)
- 56 CADOBI** Marie-Christine URBISTONDO
Richard ROSNER

- 57 A**
B Bernard CAUSSADE
- 58 A** Dominique HARGUINDEGUY GARCIA
B Gérard ROMERO
- 59 A** Daniel LABEYRIE
B Pierre RANCHOU
- 60 LIVRELIURE** Marjorie GOETZ
- 61 BEGIRALEAK** Joseba AURKENERENA
BARANDIARAN
Jan Battit DIRASSAR
- 62 A** Christian LAPRERIE
B Mariangeles ZUGARRAMURDI
TABERNA
- 63 BELARRI** Mattin HARAMBOURE
- 64 KASSOR**
- 65** Gérard BELARDELLE
JAKINTZA Paul BADIOLA
Jacques ANTZ
- 66** Guy LALANNE
- 67** Société des Amis
- 68 du Musée Basque** Sophie CAZAU MAYOU
Jean-Marie ARNAUD
Frédéric BAUDUER
Argitxu CAMUS ETXECOPAR
Eric DICHARRY
Philippe ETCHEGOYHEN
Michel GARICOIX
Pierre LABORDE
Hervé MANIFICAT
Evelyne MOURGUY
- 69 KOEGUI** Sophie CAZAU MAYOU
- 70 AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE**
Françoise SALA
Delphine LUBET
Pascal GONI
- 71** Vincent AHETZ ETCHEBER
KILIKA Daniel ALIZU
- 72** Françoise VIGIER
- 73 EUSKALTZAINDIA** Annie ETCHEVERRY
Jean-Baptiste COYOS
Jakes SARRAILLET
Xavier ELOSEGI
- 74 IKUSKA** Eric DUPRE MORETTI
- 75 GATUZAIN**
- 76** ZTK Paxkal INDO
- 77**



2019ko APIRILAREN 22a ASTELEHENA

Karpan sartzea dohain eta Kiroldegian 2 €


Gaszte literatura saileko irakurketa musikalak Kiribil konpainiaren eskutik (ondoko orduetan: 11:00-12:00-15:00-17:00etan).

Eskoliarren lanen erakusketa.


Séverine DABADIE-ren «Herri hau poema bat da» argazki erakusketa.

Ekitaldi paraleloa 12:30etan : «1813-1814 Napoleonen tropek eta bere etsaiek Euskal Herria nola suntsitu zuten» oroitarriaren estrenaldia - Denen Etxeko parkean - Lapurdi 1609 elkartearen eskutik.

🔥 10.00 : **Eskoliarren lanen aurkezpenak**, ikasleen eskutik: «Beste nonbaiteko haurrak» gaiaren inguruan.
kamishibai aurkezpena
«Gadji» Oztibarreko ikastola eta Virginie Hervieu ZTK argitaletxea.

🔥 10:30 : **Liburu aurkezpena** «1813-1814 Euskal Herria suntsitua»
 Mixel MENDIBOURE-ren eskutik.

🔥 10:45 : **Aurkezpena:** Abbadiako «Nekatoenea» egoitzan antolatu idazle egonaldiaren aurkezpena (CPIE Itsas Bazterrak eta EKEK antolatua), Aintzane LASARTE eta Iñaki MARTIARENA «Mattin»-en eskutik.

🔥 11:00 : **Euskaltzaindiaren argitalpenen aurkezpenak:**

❖ «Euskara batua eta Ipar Euskal Herria 1964 -2018»
Jean-Baptiste COYOS-en eskutik.
❖ «Janpierra lexardoarteren bitzitzea edo basabürüaren trajeria».
Jakes SARRAILLET-en eskutik.


❖ Le Dauphin : 1757ko gutuneriari buruzko osagarriak eta gogoetak «Othoi çato etchera».
Xavier ELOSEGI-ren eskutik.

🔥 11:20 : **Liburu aurkezpena** « Basque(s) » 32 idazleen elkarlana (Euskal erakustokiaren lagunak, CAIRN argitaletxea).

Mahain ingurua ■ Table ronde

Argitxu CAMUS ETXECOPAR,
Eric DICHARRY, Philippe ETCHEGOYHEN
et Évelyne MOURGUY,
Patrick PEPIN-ek animaturik

🔥 11:40 : **Liburu aurkezpena** : «Herria irakurtua» Janbattitt DIRASSAR-en eskutik, BEGIRALEAK argitaletxea.

🔥 11:50 : **Liburu aurkezpena** :

«Komunitatea hats - bahiturik» Ainize MADARIAGA MUTHULAR-en eskutik, UEU argitalpenak.

🔥 12:00 : **IKUSKA 2018 sari banaketak**
Juan Mari TXOPERENA eta Rafael ZUBIRIA-ri.

- 🔥 12:20 : **Liburu aurkezpena** «Cinéma Basque, 3 générations de cinéastes» (Joxean FERNANDEZ Euskadiko Filmategiaren zuzendariaren zuzendaritzapean osatutako elkarlana) Alexandre HUREL-en eskutik, Pimientos/Arteaz argitaletxea.
- 🔥 14:00 : **Liburu aurkezpena** «Origine de la langue Basque» Kepa ARBURUA OLAIZOLA-ren eskutik.
- 🔥 14:20 : **Liburu aurkezpenak** «Saint-Jean-de-Luz, architecture» Daniel ALBIZU eta Françoise VIGIER, eta «Trinquets» Michel d'ARCANGUES, KILIKA argitaletxea.
- 🔥 14:40 : **Liburu aurkezpena** « Saint-Jean-de-Luz » Dominique DUPLANTIER eta Jean François LARRALDE-ren eskutik, KOEGUI argitaletxea.
- 🔥 15:00 : **Diaporama batek lagundu aurkezpena** «Ce pays est un poème / Poema bat da herri hau» Séverine DABADIE eta Itxaro BORDA-ren eskutik, ELKAR argitaletxea.
- 🔥 15:30 : **Liburu aurkezpenak** Juan Carlos ETXEGOIEN XAMAR-ren «Etxera Bidean » eta Kepa ALTONAGA-ren «Duvoisin kapitainaren malura», Pamiela argitaletxea.
- 🔥 16:00 : **AFONIAK emanaldia : Performantza artistiko eta literarioa** Xavier ERKIZIA (musikaria, idazlea), Arantxa ITURBE (idazlea) eta Lucas RULLO (idazlea)-ren eskutik.
- 🔥 17:15 : **Liburu aurkezpena** « Aztihitza, Xahoren Biografikoa » Asisko URMENETA-ren eskutik, Herrima Kultur Elkarte argitalpenak.
- 🔥 17:30 : **Aurkezpena** : « Domingo GARAT Pastoral » Pagolako antzezle eta idazleen eskutik.



2019ko APIRILA 23a ASTEARTEA

Antolatzaileak: Sarako Biltzarra - BILKETA sarea - Euskal kultur erakundea - Biblio64

Departamenduko Liburutegia Lekua: Kiroldegia – SARA

Publikoa: Argitaletxe, liburu denda, liburuzain, idazle, irakasle, ikasle, euskara teknikari, kultur eragile,...

Hizkuntza: Euskaraz, bat-bateko itzulpenarekin (kaskoekin)

Izen ematea (beharrezkoa): Biblio64

Stéphanie MEDRANO : stephanie.medrano@le64.fr

Egun osoan zehar

Argitaletxe eta liburu dendak erakusleen gunean ikusgai.

Haur literaturari dedikatu gunea, irakurketa musikalak entzuteko aukerarekin.

🔴 09.00 : Harrera.

🔴 09:15 : **Egunaren idekitzea eta Bilketa** (Euskal funtsen programa) eta Euskal kultur erakundearen aurkezpenak.

🔴 09:30 : **Mintzaldia « XXI. mendeko euskal literatura » Itziar MADINA-ren eskutik** (idazlea, irakaslea, Euskal ikasketetan doktore) « Pascale Casanova (1959-2018) ikerlariarentzat literaturak kapital sinbolikoa metatzen du, izan literatura nagusia edo menperatua. Euskal literatura garaikidea: zer da? norentzat eta zertarako dugu? Nola maita eta maitaraz?»

🔴 11:00 : **Euskal Idazleen Elkarte**
aurkezpena : Donostian kokatua den elkarte.

Euskal Idazleen Elkarteak (EIE)

bi ildo jarraitu ditu beti: idazlearen rola defendatzea batetik, eta irakurzaletasuna zabaltzea eta areagotzea bestetik, euskararen lurralde osoan.

Garbine Ubedak, elkarteko lehendakari den aldetik, taldea zergatik eta zertarako sortu zen azalduko du, baita zer zerbitzu eskaintzen duen gaur egun.

EIEren gaurko erronkeri dagokionez,

Peru Iparragirre poeta eta literatur kritikaria, idazle izateaz arituko da jarraian, bere ikuspegitik eta bere esperientziatik.

🔴 11:45 : **Topaketa eta trukaketa momentua :** parte hartzaile, idazle, editore, liburu denda,...

🔴 12:45 : Bazkaria antolatzaileek eskainia.

🔴 14:30 : « Odisea » Pantxix BIDART (Kiribil konpainia) - en performatza artistiko-literarioa
Publiko guzientzat, 15 urtetik gora.
Iraupena : 60 min.
Homere-en Odisearen ber interpretazio garaikidea literatura, musika eta olerkia uztartzen dituen ikusgarria. Ulises intemporal da, unibertsa, hainbat interpretazio eta sorkuntzen iturria, eta Pantxix Bidartek Euskal Herriari eta gaur egungo problematikei lotu nahi izan du.

🔴 15:30 : Mahain ingurua « Irakurketa euskaraz nola sustatu ? »



Pantxika MAITIA -k animaturik besteak beste ondoko aipagaien inguruan : *zertan da gaur egun euskarazko irakurketa profesionalen ikuspuntutik? Zein dira hauek plantan ematen dituzten bultzatze urratsak? Nola baloratzen dute beraren egitekoa sail horretan? Parte hartzaileak:*
Lierni ARIZAGA (kazetaria eta irakurketa kluba baten sortzailea),
Maidier BEDAXAGAR (artista, liburuzaina), Peio d'UHALT (editorea),
Lucien ETXEZHARRETA (idazlea, editorea),
Gilles RIVIERE (liburuzaina).



**Egun guzia - toute la journée
Ikastola - Biltzarrako ostatua**
(edari, Kafe, talo, sagarno etab...)
Ikastola - L'Auberge du Biltzar
(boissons, café, talo, cidre, etc.)

Xehetasunak / Renseignements
biltzarsara@gmail.com

**Ostatu eta Jantokiak Biltzar inguruan
Restaurants autour du Biltzar :**
Plaza - Place

Lastiry - 05 59 54 20 07

Baketu - 06 37 38 01 22

Trinquet Pleka - 05 59 54 22 06

Sare & Thé - 05 40 07 53 28

Arraya - 05 59 54 20 46

Autoz 5 mn en voiture

Olhabidea - 05 59 54 21 85

Urtxola - 25 59 54 21 31

Pikassaria - 05 59 54 21 51

Baratxarte - 05 59 54 20 48

Le Pullmann - 05 59 54 20 11

Les Trois Fontaines - 05 59 54 20 80

Autoz 10 mn en voiture

Benta Antton - 00 34 948 59 91 61

Benta Halty - 05 59 54 24 84

Benta Berrouet - 05 59 54 21 96

10.00 - 18.00

Idazleek beren liburuak salduko
eta izenpetuko dituzte

*Vente et dédicace de livres
en présence des auteurs*

Sarrera / Entrée : 2 euros

Association Larrungo Koloreak Elkartea

Margoak eta zizelketa erakusketa - Denen etxean.

Exposition de peintures et sculptures - Maison pour tous

Ouvert du 31 mars au 2 avril 2018 de 10 h à 19 heures.

Association Eskuen Lana Elkartea

Exposition art et artisanat / Esku lana erakusketa.

Ouvert du 31 mars au 2 avril 2018 de 10 h à 18 h

salle Lur Berri Gelan.

Axuri'arte

Exposition art et artisanat / Esku lana erakusketa

egun guziz / tous les jours - plaza / place

Garzia eta Yola (margoak - peintures)

Maia CERAMIKAK

Arnaud ARAGUAS - Makilak - Sculpteur d'Ecorces

Sous le chapiteau

BIBLIOTHEQUE

La Bibliothèque municipale de Sare, partenaire du réseau des Bibliothèques de la Rhune, vous présente ses diverses activités pour adultes et pour enfants, en basque et en français, en versions imprimées ou électroniques.

Venez nous rendre visite. Nos bénévoles se feront un plaisir de vous informer sur les dernières acquisitions en romans, biographies, ouvrages thématiques (santé, géographie, Pays Basque,...) bandes dessinées adultes et enfants, livres pour enfants, livres tactiles pour les tout-petits (0 à 24 mois), revues, CDs,....

Sous le chapiteau

KANALDUDE

Présentation :

- 🔴 Des livres et tables rondes des auteurs.
- 🔴 Exposition du travail des écoles.
- 🔴 Lectures musicales 11 h-12 h et 15 h-17 h avec la Compagnie KIRIBIL.